

## 1919-TŐL 1924-IG ROMÁNIÁBAN MAGYAR NYELVEN MEGJELENT ROMÁN NYELVTANOK, SZÓTÁRAK ÉS IRATMINTAGYŪJTEMÉNYEK.

**Andrási Tivadar.** Román-magyar szótár. Összeállította —. Dicționar român-maghiar. De —. Sf. Gheorghe. Editura Maurițiu Benkő. (Scrisul Românesc, Craiova.) 2 lev., IV. 269. 16.<sup>o</sup>

**Anka Sándor.** Magyar-román beszélgetések és szótár. Egyetlen könyv, amelyből 24 óra alatt megtanulhat románul. Conversație și dicționar maghiar-român. Unica carte din care putem învăța cu ușurință a conversa românește în 24 ore. (Szamosujvár—Kolozsvar. Anka Sándor gyorsajtaján.) 16.<sup>o</sup> 30 l.

**Balázs Sándor és Köves Sándor.** Román-magyar jogi „vademeccum.” Anka Sándor kiadása. „Vademeccum” juridic român-maghiar. Ediția Alexandru Anca. Cluj, Tiparul Inst. de arte grafice Alex. Anca. Kis 8.<sup>o</sup> 170 l., 2 lev.

**Román nyelvkönyv.** Első rész a középiskolák és polgári iskolák I. és II. osztálya számára. Szerkesztették: *Bilinszky Lajos, Porsche Rezső, Todoran Jenő.* Sibiu - Nagyszeben. 1922. Krafft W. 8.<sup>o</sup> 228 l.

Ugyanaz. Második rész a középiskolák és polgári iskolák II. osztálya számára. Ugyanott. 81 - 288 l.

Ugyanaz. Harmadik rész a középiskolák és polgári iskolák III. osztálya számára. Ugyanott, 1923. VII., 147 l.

Ugyanaz. Negyedik rész a középiskolák és polgári iskolák IV. osztálya számára. Ugyanott. 1923. VII., 135 l.

Ugyanaz. Első rész középiskolák és polgári iskolák I. osztálya számára. Második javított kiadás. Ugyanott, 1924. 181 l. 1 lev.

Ugyanaz. Második rész középiskolák és polgári iskolák II. osztálya számára. Második javított kiadás. Ugyanott. 1924. 118 l.

**A Bilinszky-Porsche-Todoran által szerkesztett Nyelvkönyvekhez a középiskolák és polgári iskolák I—IV. osztálya számára.** *Román-magyar iskolai szótár.* Sibiu - Nagyszeben, 1923. W. Krafft. 8.<sup>o</sup> 100 l.

**Bitay Árpád.** Rövid román nyelvtan különös tekintettel a hangváltozásokra. A Marianum kiadása. Cluj—Kolozsvar, 1923. „Providentia” könyvny. 8.<sup>o</sup> 109 l., 1 lev.

**Boeriu Victor, Kovács Eugen.** Gramatică românească conversații și corespondențe P. T. T. cu dicționar român-maghiar și maghiar-român. Román nyelvtan. P. T. T. társalgó és levelezőkönyv román-magyar és magyar-román szótárral. Oradea-Mare, 1922. Tip. Nagyvárad. 8.<sup>o</sup> 327 l.

**Caba Ágoston.** Gramatică română cu conversații și dicționar maghiar-român pentru școlile maghiare și pentru particulari. Ediția III-a prelucrată. Román nyelvtan társalgási gyakorlatokkal és magyar-román szótárral a magyar nyelvű iskolák számára és magánhasználatra. III-dik teljesen átdolgozott kiadás. Oradea-Mare (Nagyvárad) Klein és Tarján könyv- és zenemű kiadóhivatala. (Nyom. Sonnenfeld Adolf r.-t. könyvny. Oradea-Mare—Nagyváradon.) 8.<sup>o</sup> 56 l.

**Cheresteșiu Victor és Déri Gyula.** Mintaleckék a ~-féle román nyelvkönyvhöz tanárok és román kurzus vezetők számára. Kézirat gyanánt. Lecții de model pentru manualul de limba română scris de ~ pentru profesori și pentru conducătorii cursurilor de limba română, ca manuscris. Cluj, 1921. Tip. „Unirea”. 8.<sup>o</sup> 55 l.

*Cheresteșiu Victor és Déri Gyula.*

Vezérkönyv a román nyelv tanításához. A nem-román tannyelvű elemi iskolák tanítói számára. Minden jogot fenntartunk. Kézirat gyanánt. Cluj, 1924. „Corvin” könyvny. 8.<sup>o</sup> 159 l.

*Cherestesiu Victor és Déri Gyula.* Román nyelvkönyv magyar tannyelvű középiskolák I. és II. osztálya számára. A direkt módszer szellemében illusztrációkkal, hangjegyekkel, szótárral szerkesztette: —. Manual de limba română pentru cl. I. și II a școlilor secundare cu limba de predare maghiară. După metoda directă cu ilustrații, note musicale și dicționar de —. Cluj, 1921, Tip. „Națională”. 8.<sup>o</sup> 128 l., 6 lev.

*Cherestesiu Victor, Déri Gyula, Georgescu-Tistu Miklós.* Román nyelvkönyv magyar tannyelvű középiskolák I. oszt. számára. A direkt módszer szellemében szerkesztették: —. V. javított kiadás. Manual de limba română, pentru cl. I. a școlilor secundare cu limba de predare maghiară. După metoda directă de profesori: —. Ediția V. revăzută. Cluj, 1923. Tip. „Corvin.” 8.<sup>o</sup> 62 l., 1 lev. Ugyanaz. A II. oszt. számára. 4. jav. kiadás. Ugyanott. 1923. 71 l.

*Cherestesiu Victor, Déri Gyula, Georgescu-Tistu Miklós.* Román nyelvkönyv magyar tannyelvű középiskolák III. oszt. számára. A direkt módszer szellemében szerkesztették: —. Cornea Emil tanár rajzaival. Manual de limba română pentru cl. III. a școlilor secundare cu limba de predare maghiară. După metoda directă: —. Desenuri de Emil Cornea, profesor. Cluj, 1922. Tip. „Corvin.” 8.<sup>o</sup> 103 l., 1 lev.

Ugyanaz. 2. kiadás. Ugyanott, 1923. 105 l., 1 lev.

*Chișiu, I. și E. Kovács.* 50 leccióni din limba română. 50 román lecke. Redactori: —. Oradea-Mare—Nagyvárad. Pásztor Éde könyvnyomdája. 1—2 leckecsoport (1—8 lecke.) 4.<sup>o</sup> 16. l.

*Czumbel Lajos.* Román nyelvtan gyakorlatokkal és olvasmányokkal a magyar tannyelvű középiskolák I—II. osztálya számára. Gramatica limbii române pentru uzul școlilor secundare cu limba de propunere maghiare cl. I—II. cu deprinderi și piese de lectură. Cluj—Kolozsvár, 1921. „Minerva” r.-t. 8.<sup>o</sup> 100 l.

*Dejeu Péter és Fodor Péter.* Schidlof-Berlitz egyesített módszerű román nyelvtanfolyam a román nyelvnek magánúton való megtanulására. I—X. fű-

zet. Oradea-Mare—Nagyvárad. 1919. Sonnenfeld Műnyomda R.-T. 8.<sup>o</sup> 304 l.

*Dicționar maghiar-român juridic, de administrațiune și financiar.* Magyar-román jogi-, közigazgatási és pénzügyi szakszótár. Arad, 1921. Tiparul Tipografiei Diecezane. 8.<sup>o</sup> 301 l., 1 lev.

*Duda Livius.* Magyar-román jogi és kereskedelmi szakszótár. Szerkesztette: —. Dicționar maghiar-român de terminologia juridică și comercială. Intocmit de Liviu Duda. Orșova, 1921. Tipografia Frații Csendes Timișoara, 1922. 8.<sup>o</sup> 4 lev., 462+13 l.

*Engelberg, Oszkár.* Román-magyar és magyar-román orvosi terminologia és orvosi iratminta gyűjtemény. Terminologia medicală română-maghiară și maghiară-română și formule de acte medicale. Cu prefață de Iuliu Hațiegan előszavával. Kolozsvár, 1921. „Minerva”. 8.<sup>o</sup> 410 l., 2. lev.

*Evuțian Szabin és Gross Ignác.* Dicționar portativ română-maghiar și maghiar-român pentru școlări și privați. (Partea întâia. Română-maghiar.) Gyakorlati zsebszótár. Román-magyar és magyar-román. Iskolák és magánosok számára. (Első rész. Román-magyar.) Arad, 1919. Tiparul tipografiei diecezane greco-orientale române. 16.<sup>o</sup> 640 l. 4 lev.

*Feneșan Péter.* Gyakorlati román tanfolyam. Cours practic de limba română. Tanárnélküli tanulásra. Cluj. 1919. Tiparul institutului de arte grafice A. Anca. 8.<sup>o</sup> 50 l.

*Gerasim Aurel.* Dicționar practic (maghiar-român) al terminilor juridici și al altor expresiuni și cuvinte proprii pentru introducerea limbii române în materie de drept civil, procedură civilă, drept comercial, cambial, falimentar și al altor legi corelative întocmit în urmarea codurilor române. (Magyar-román) gyakorlati szótára a román nyelvnek magánjogi, polg. perrendtartási, kereskedelmi váltó és csődjogi, valamint más ezekkel vonatkozásban lévő anyagban való bevezetésére alkalmas jogi műkifejezések, más kifejezésmódok és szavaknak a román törvénykönyvek nyomán összeállítva. (A szerző tulajdona. Tiparul tipografiei arhidiecezane în Sibiu. 1920.) 16.<sup>o</sup> 62 l.

*Gerasim Aurel.* Dicționar practic a terminilor iuridici și al altor expresiuni și cuvinte folosibile cari facilitează uzul și introducerea limbii române în materie criminale atât materială cât și formală, întocmit după codul penal și

procedura penală română. Pentru magistrați, advocați, iuriști, secretari comunali, jandarmi, poliști și alții funcționari publici și particulari. Gyakorlati szótára a román nyelvnek úgy anyagi mint perjogi büntető anyagban való használatát és bevezetését megkönnyítő használatos jogi műkifejezések, más kifejezőmódok és szavaknak a román büntető törvénykönyv és perrendtartás nyomán összeállítva. Bírák, ügyvédek, jogászok, községi jegyzők, csendőrök, rendőrök és más köz- és magántisztviselők részére. Sibiu, 1919. Tipografia Budovszky. A szerző tulajdona. 16<sup>o</sup>. 48 l.

*Gyerkés Mihály, Buna Anna.* Román vizsgák könyve. Kivonatos ismeretek a román nyelv és irodalom, földrajz, történelem, alkotmánytan tananyagából. Kérdések és feleletek alakjában feldolgozták —. Cartea examenelor în limba română. Cunoștințe extrase din materialul: limbei și literaturii române al geografiei, istoriei și constituției române. Prelucrată în formă de întrebări și răspunsuri de —. Kiadja: Administrația „Tanítók Lapja” kiadóhivatala. Odorheiu. E. n. Tipografia, 8. a. Odorheiu. 8<sup>o</sup> 287 + XXIX l., 1 lev.

*Ioanovici, Gh.* Rendszeres román nyelvtan a román irodalmi nyelv elsajátításának megkönnyítésére. (Hangtan és alaktan.) Curs de gramatică metodică pentru ușurarea învățării limbii literare române. (Fonologia și morfologia.) Ediția I. Cluj—Kolozsvár, é. u. „Minerva”. 8<sup>o</sup> 80 l.

Ugyanaz. II. Mondattan. Partea II. Sintaxa. Ediția I. Ugyanott. 8<sup>o</sup> 35 l., 1 lev.

*Ioanovici, Gh.* Rendszeres román társalgási kézikönyv a román irodalmi nyelv elsajátításának megkönnyítésére. Összeállította —. I. kiadás. Manual de conversație maghiar-română pentru ușurarea învățării limbii literare române. Intocmit de —. Ediția I. Cluj—Kolozsvár, „Minerva.” 1921. 8<sup>o</sup> 107 l.

*Kósa János.* Román nyelvtan. (Alaktan és mondattan.) Román és magyar nyelven írta —. Odorheiu—Székelyudvarhely, 1924. Globus könyvnyomda. (Csiki Albert.) 8<sup>o</sup> 110 l., 1 lev.

*Kováts S. János.* Carte de cetire pentru școlile primare maghiare. Román nyelvgyakorló-könyv a magyar tannyelvű elemi iskolák számára. I. r. Cluj—Kolozsvár, 1924. Minerva irodalmi és nyomdai műintézet r.-t. kiad. 8. 79 l.

Magyar-román zsebszótár. Dicționar

maghiar—román. Nyomatott a „Brassói Lapok” nyomdájában. 16. 104 l.

Módszeres román nyelvtan. Kiadja Auspitz Adolf könyvkiadóvállalata. Lugoj. 47 l.

*Mureșan, Șabin,* Lectii de limba română, întocmite pentru cursurile de limba română. Román nyelv leckék, a román nyelvtanfolyamok számára. Cluj, 1821. Alexandru Anca. 8<sup>o</sup> 52 l.

*Mureșan, Șabin.* Lectii de limba română, întocmite pentru cursurile de limba română. Román nyelvleckék, a román nyelv-tanfolyamok számára. Editura și Proprietatea Librăriei Alexandru Anca. Ediția II-a corectată. Cluj, Tip. Inst. de Arte Grafice, Alex. Anca. 8<sup>o</sup> 52 l.

*Pop, Traian.* Dicționar juridic. Román-maghiar și maghiar-román. Cluj. 1921. „Ardealul”, 8<sup>o</sup> 1 sztl. lev., II. 676 l.

*Precup Emil.* Román nyelvtan olvasmányokkal és társalgási gyakorlatokkal a magyar nyelvű középiskolák I., II., III. osztálya részére. Gramatica limbei române pentru uzul școlilor secundare cu limba de propunere maghiară, clasa I., II., III. cu piese de lectură și conversație. Cluj—Kolozsvár, 1920. Editura institutului de arte grafice Alexandru Anca. „Uj Világ” lapkiadó váll. nyom. 8<sup>o</sup> VIII, 184 l.

*Precup Emil.* Román nyelvtan, mondattan és olvasókönyv társalgási és nyelvtani gyakorlatokkal és szótárral, a magyar tannyelvű középiskolák II - III-ik osztálya és magántanulók számára. II-ik kiadás. II - III-ik rész. Curs de limba română pentru cl. II - III-a dela școlile secundare maghiare și pentru particulari. Ediția a II-a. Partea II - III. Dej, 1922. Editura tipografiei Ludovic Medgyesi. 8<sup>o</sup> 220 l.

Ugyanaz. I - II-ik osztály számára átragasztással. Címleap, 5 - 8., 5. 220 l.

*Precup Emil és Ghița Olimpius.* Román nyelvtan olvasmányokkal és társalgási gyakorlatokkal a magyar nyelvű középiskolák I-ső oszt. számára. II-ik átdolgozott kiadás. I-ső rész Curs de limba română pentru clasa I. dela școlile secundare maghiare. Ediția a doua. Partea I. Gherla—Szamosujvár, 1921. Editura tipografiei „Aurora” A. Todoran. 8<sup>o</sup> 87 l.

*Putnok Miklós.* Magyar-román szótár iskolai és magánhasználatra. III-ik bővített kiadás. Dicționar maghiar-román pentru școală și particulari. Ediția a III-a integrită. Lugoj, 192. Edit. Adolf

Auspitz. 4. 518 l., 1 lev. (Az 1 kiadás 1920-ban, a 2-ik 1921-ben jelent meg.)

*Rónai Antal.* Román nyelvgyakorló könyv. E nyelvnek tanító nélkül való elsajátítására legalkalmasabb könyv. Magántanulók számára. Gramatică Română. Exerciții. Curs practic pentru însușirea limbei române fără pedagog. Ediția a doua. Második kiadás. Déva, 1919. Kiadja Laufer Vilmos könyv- és papírkereskedése. Kis. 8.° 98 l., 1 lev.

*Sajermann, Francisc.* Limba Română și Carte de Cetire pentru învățamentul școlar și particular. Compus pe baza „Programei Analitice” după principiile metodelor directe de —. Román nyelv és Olvasókönyv iskolai és magánhasználatra. A „Programa Analitica” alapján, a direkt módszer szerint szerkesztette —, Timișoara, 1924. Hollinger-féle Központi Könyvkereskedés. „Gutenberg” könyvnyomda. 8.° 135 l.

*Szabó Alajos, Kósa János.* Colecțiunea scriptelor în modeluri pentru secretari urbani, comunali și cercuali. Intocmită românește și ungurește. Mintatár a városi, községi és közejegyzők részére. Román és magyar nyelven szerkesztik: —. Dicsőszentmárton. 1922. Erzsébet könyvny. r.-t. 8.° 368 l.

*Szabó Alajos, Kósa János.* Igazságügyi beadványok gyűjteménye. Román és magyar nyelven. Szerkesztik: —. Colecțiunea petițiilor justificarea. Românește și ungurește de —. Editia I. Odorheiu — Székelyudvarhely, 1922. „Könyvnyomda R.-T.” 8.° 399.

*Szabó Alajos, Kósa János.* Kereskedők és iparosok jogi mintatára. Román és magyar nyelven. Első kiadás. Cartea juridică a negustorilor și industriașilor românește și ungurește. Editia I. Cristur—Székelykeresztúr, 1923. Hermann József könyvny. 8.° 176 l.

*Szalai Anton.* Călăuza practică spre a învăța limba românească pentru învățători și alți funcționari. Gyakorlati útmutató a román nyelv tanulásához tanítók és más tisztviselők részére. Cristur—Székelykeresztúr, 1924. Tip. I. Hermann. 8.° 66 l. I lev.

*Terminologie juridică* referitor la întrebuințarea prescurtărilor unor termene juridice. Din „Revista de drept.” Román jogi szakkifejezések a büntetőkönyv és polgári perrendtartásból. „Jogi folyóirat”-ból. Cluj. Tiparul Inst. de arte grafice A. Anca. 8.° 23 l.

*Tiberian, A.* Dicționarul terminilor tehnici și uzuali de cale ferată maghiar-

román. A vasutaknál használatos terminus-technikusok magyar-román szótára. Cluj, 1924. Tipografia Bernát. 325 l. Függelékül hozzákötve:

*Mureșan, Sabin.* Curs de limba română. Román nyelvkönyv. 64 l.

*Tőkés József, Román Viktor.* Correspondență și frazeologie comercială maghiar-română pentru comercianți, industriași, agricultori și pentru elevii școlilor de comerț și meserii ca manual auxiliar. Magyar-román kereskedelmi levelezés és szólásmódok kereskedők, iparosok, mezőgazdák, valamint a kereskedelmi és ipariskolai tanulók részére mint segédkönyv. Dej, 1924. Editura librăriei V. Roman. Tipografia „Aurora” Gherla. 8.° 192 l.

*Valentini Antal.* Román-magyar szótár dr. Cherestesiu V., Déri Gy., Georgescu-Tistu M. román nyelvkönyveihez. Szerkesztette: —. Dicționar român-maghiar pentru manualele de limba română de dr. V. Cherestesiu, I. Déri, N. Georgescu-Tistu. Redactat de —. Cluj, 1922. Tipografia „Corvin”. 8.° 2 lev., 137 l.

Ugyanaz. II. javított és bővített kiadás. Ediția II. revăzută și completată. Cluj, 1923. Tipografia „Corvin”. 8.° 2 lev. 96 l.

*Valentiny Antal.* Tüzetes román alaktan. Kimerítő nyelvtani példatár dr. Cherestesiu Viktor román-magyar és magyar-román kézi és zsebszótáraihoz. Összeállította: —. Morfologia completă a limbii române. Colecție bogată de exemple gramaticale compusă de — pentru dicționarele român-maghiar și maghiar-román ale lui dr. V. Cherestesiu. Cluj—Kolozsvár, 1924. „Corvin” könyvnyomda. 8.° XXIII., 184 l., 1 lev.

*Velceanu, Iosif.* Limba Română. Lecțiuni practice pentru învățarea limbii române. Exerciții gramaticale și de conversație. Manual aprobat... pentru cl. I. și II. secundară cu limba de propunere maghiar. Román nyelv. Gyakorlati leckék a román nyelv elsajátítására. Nyelvtani és társalgási gyakorlatok. A középisk. I. és II. oszt. számára. Editia III. Timișoara, 1922. 8.° 196 l.

*Voinea, D.* Correspondența comercială română. Román kereskedelmi levelezés. Cluj, 1923. Tip. Lepage, 8.° 159 l.

*Zách Felician.* Conversajuni, gramatică, dicționar pentru învățarea limbei „române”. Dicționar practic. Mai mult de 1200 cuvinte. Parte laterală cu formule de acte private. Románul egy

hónap alatt. Beszélgetés, nyelvtan, szótár a „román” nyelv tanító nélkül való megtanulására. Gyakorlati szótár 1200-nál több szóval. Mellékletül iratformák.

\*Minthogy a kolozsvári egyetemi könyvtárba csak 1924 óta járnak újra rendszeresen a köteles példányok, e gyűjtemény ennyire teljes összeállítására csak

Nagybányán, 1919. Kiadó tulajdonos: Kovács Gyula. Nyomatott Morvay Gyula könyvnyomdájában Kis 8.<sup>o</sup> 79 l.

*Karl Béla.\**

azáltal vált lehetővé, hogy Veress Miklós úr (Keszey könyvkereskedés üzletvezetője) saját gyűjteményét leírás végett készségesen rendelkezésre bocsájtotta.